

Айцзя - используется, чтобы сказать «Я» с оттенком скорби о потерянном муже.

Бяоцзе - кухня по линии матери

Вангфу - дворец или имение принца (но не Императорский дворец)

Вай Цзуму - бабушка по линии матери

Гугу - тетушка

Гунгун - евнух (кастрат = тот, кому коки чик-чик:)

Гунцзы - младший сын дворянина

Да Сяоцзе - Молодая Госпожа (Да - законная)

Да Цзюму - тетя (Да - законная)

Лаое - господин, глава дома

Мама - главная служанка, которая управляет всеми слугами своей хозяйки. По тексту, это женщины 45-50+

Мэймэй - младшая сестра

Мэн`Эр - дочь

Нуби - «Я» - используется женщинами служанками, рабынями. Еще один из вариантов перевода «Эта служанка»

Нукай - раб, без привязки к полу.

Поцзы - женщина слуга

Сян Фу - все поместье целиком.

Сяне - господин

Сяоцзе - Молодая Госпожа.

Фурэн - законная жена, очень похоже на английское Миссис (обращение к замужней женщине)

Хоуюянь - название всех дворов, где живут наложницы, дочери и остальные представительницы женского пола. По большей части они не могут покинуть это место по собственному желанию.

Ци Ло Юань - поместье Юнь Цянь Мэн

Цзецзе - старшая сестра

Чжуцзы - глава дома, поместья, нуби и нукай работают по контракту на чжуцзы (что-то вроде легального рабства)

Шаое - молодой господин

Шу – ребенок, рожденный от наложницы

`Эр – добавляется к имени, чтобы показать, что человек вам небезразличен.

Эр Сяоцзе – Вторая Молодая Госпожа = Юнь Жо Сюэ, дочь Нложницы Су (Су Цин)

Ятоу – слуга девушка, молодая.

Карета была заранее приготовлена и уже стояла у ворот Сянь Фу. Юнь Цянь Мэн вышла из паланкина и сразу же села в карету. Изначально мама На хотела просто пешком вернуться обратно, но она не смогла отказать маме Ми сесть вместе с Юнь Цянь Мэн. Приняв приглашение, она с немного виноватым видом тоже села в карету. По пути Юнь Цянь Мэн интересовалась здоровьем лаотайцзюнь и остальных. Мама На вежливо отвечала на все вопросы.

Расстояние между двумя Фу было не таким уж и большим, так что спустя каких-то десять минут карета уже остановилась у входа в Фу Го Гун Фу. Так как мама На заранее отослала слугу, чтобы тот сообщил об их прибытии, то главные ворота Фу Го Гун Фу были уже широко открыты, а Да Цзюму, Цзи Шу Юй и бяоцзе, Цюй Фэй Цин ждали их прямо у входа!

Увидев их, Юнь Цянь Мэн сделала шаг вперед, чтобы выказать свое почтение:

- Мэн`Эр приветствует бабушку, приветствует кузину!

Когда Цзи Шу Юй увидела Юнь Цянь Мэн, то была очень довольна. Она моментально подала Юнь Цянь Мэн руку, помогая встать.

- Мы семья! Зачем же быть такой вежливой? Даже лаотайцзюнь посылала несколько раз людей, спрашивая, не приехала ли ты еще!

Только Юнь Цянь Мэн хотела извиниться, но внезапно кто-то крепко сжал её правую руку! Слегка повернув голову, она увидела, что это была её кузина, которая до этого стояла рядом с Цзи Шу Юй. Но сейчас, не особо заботясь об этикете, она просто затащила Юнь Цянь Мэн в Фу Го Гун Фу...

- Сестрица Мэн`Эр, мы не виделись столько лет! Каждый раз, когда приезжала твоя сводная сестра, было так скучно! Я так счастлива, что снова тебя увидела!

Юнь Цянь Мэн присмотрелась к молодой леди, что стояла рядом с ней. У неё были прекрасные белые зубы и ослепительная улыбка. Её глаза радостно блестели и были похожи на тихую спокойную водную гладь. Взглянув на цзюму, Цзи Шу Юй, Юнь Цянь Мэн увидела, что их глаза были очень схожи. Своей искренностью и в какой-то мере даже непосредственностью Цюй Фэй Цин произвела глубокое впечатление на Юнь Цянь Мэн.

- В прошлом Мэн`Эр была недостаточно чувствительна и отдалилась от Фу Го Гун Фу! В будущем мэймэй будет намного чаще приезжать к цзецзе, только надеюсь, что цзецзе не устанет от моей компании!

- Никогда! Никогда! Я буду с нетерпением ждать тебя! – услышав ответ Юнь Цянь Мэн, на лице у Цюй Фэй Цин появилась широкая улыбка, глаза немного расширились, а щеки слегка порозовели. Это была ничем не прикрытая, искренняя радость...

Цзи Шу Юй увидела, как они счастливо болтают, и у нее самой на сердце потеплело. Затем все трое сели в разные паланкины и направились прямо в Жуй Линь Юань лаотайцзюнь.

Лаотайцзюнь узнала о прибытии Юнь Цянь Мэн примерно тогда, когда та покинула Сянь Фу. Получив столь радостное известие, она тут же приказала слугам приготовиться, чтобы достойно поприветствовать внучку, которая не появлялась в Фу Го Гун Фу уже много лет! В результате, когда Юнь Цянь Мэн с помощью мамы Ми вышла из паланкина, перед главным приемным залом Жуй Линь Юань собрались десятки слуг! Когда они увидели молодую госпожу, то сразу же в унисон поклонились и поприветствовали её:

- Нуби приветствуют Сунь Сяоцзе!

Увидев такое количество людей ради нее одной, Юнь Цянь Мэн поняла, как Гу лаотайцзюнь дорожит ей. А затем, заметив улыбающихся Цзи Шу Юй и Цюй Фэй Цин, она уверенно сказала:

- Вам всем пришлось нелегко!

Все слышали слова Юнь Цянь Мэн, они были ни раболепными, ни властными... Внутри они даже почувствовали некое восхищение к молодой госпоже!

- Сунь Сяоцзе уже здесь? Лаотайцзюнь ждет не дождется её!

Это вышла мама, ей было около 50. Как только она увидела Юнь Цянь Мэн, то сразу же улыбнулась. Сделав шаг вперед, она сказала:

- Нуби мама Нин приветствует Сунь Сяоцзе, лаотайцзюнь приглашает Вас зайти!

Хоть улыбка служанки и была искренней, но от Юнь Цянь Мэн не скрылся её горделивый и несгибаемый характер, она поняла, что эта мама, та, кому доверяет лаотайцзюнь.

- Прошу прощения за беспокойство мамы, ведите.

Как только они зашли в главный зал, раздался голос, в нем чувствовалась сила и достоинство:

- Мэн ятоу приехала?

Как только прозвучал вопрос, Юнь Цянь Мэн сделала несколько шагов вперед, прошла через пару дверных проходов, прикрытых занавесками, и вошла в теплую комнату. Там она увидела пожилую женщину, одетую в темно-красный жилет с пуговицами поверх пальто, рукава которого были оттеснены золотистыми узорами. Увидев Юнь Цянь Мэн, пожилая женщина широко открыла глаза и резко встала, пробормотав:

- Жо Ли...

Когда Мама Нин увидела, что Гу лаотайцзюнь откровенно разглядывала Юнь Цянь Мэн, она тоже украдкой еще раз посмотрела на Юнь Цянь Мэн, после чего похвалила её:

- Сунь Сяоцзе действительно выросла прекрасной и благородной, заставляя восхищаться ею все больше и больше, особенно в последнее время!

Но Юнь Цянь Мэн сделала один шаг вперед и рухнула на колени перед Гу лаотайцзюнь, слезно сказав:

- Внучка выказывает уважение вай цзуму, внучка недостойна этих слов!

Увидев поведение Юнь Цянь Мэн, в глазах Гу лаотайцзюнь появилось тепло, она подняла её на ноги. Все было так, как мама Нин и сказала: её внучка была так похожа на Цюй Жо Ли... Лаотайцзюнь стало очень грустно, так что проигнорировав различия в статусе, она притянула к себе Юнь Цянь Мэн и обняла её.

- Дитя, ты так страдала! Почему же ты не пришла к цзуму раньше?

В глазах у Цзи Шу Юй тоже стояли слезы, но она все равно улыбалась. Она подошла к лаотайцзюнь, чтобы успокоить её:

- Лаотайцзюнь, сегодня счастливый день, не стоит проливать слезы!

Цюй Фэй Цин тоже подошла и кокетливо обняла лаотайцзюнь, немного озорным голосом сказав:

- Цзуму, теперь, когда пришла Юнь мэймэй, на внучку никто внимания не обратит...

Увидев хитрое выражение лица Цюй Фэй Цин, Гу лаотайцзюнь рассмеялась. Выпустив Юнь Цянь Мэн из объятий, она потянула её к креслу, чтобы еще раз внимательно рассмотреть. Юнь Цянь Мэн выглядела абсолютно здоровой, на её лице сиял здоровый румянец, только после того как она несколько раз прошлась взглядом по Юнь Цянь Мэн, беспокойство в её сердце легка унялось. Но даже так, ей было немного печально...

- Если бы Цюй Жо Ли была все еще жива, то тебе бы не пришлось столкнуться со столькими трудностями! Этот Чэнь Ван... Да что он... Твой отец еще хуже!

Юнь Цянь Мэн увидела, что ради неё Гу лаотайцзюнь не побоялась на публике критиковать нынешнего премьер-министра, она знала, что эта лаотайцзюнь искренне переживает за неё...

- Бабушка, не злитесь! У Мэн`Эр есть любовь бабушки, дяди и кузины! Это уже дар свыше! Бабушка, прошу, не переживайте за меня! – после этих слов мама Ми протянула заранее подготовленный снежный женьшень и сказала:

- Лаотайцзюнь, это подготовила для Вас Сяо Цзе, желая, чтобы радость лаотайцзюнь была такой же необъятной, как Восточное Море, и, чтобы Вы жили до тех пор, пока стоят горы Чжуннань!

Лаотайцзюнь увидела, что Юнь Цянь Мэн неожиданно чуткая и внимательная, она говорила красиво и подобающе своему титулу, внутри она была чрезвычайно ей довольна, но все равно притворно рассердилась и резко ответила:

- Глупое дитя, бабушка ни в чем не нуждается! Оставь себе и используй сама, ну а если не хватит, то просто пошли кого-то к бабушке, она сама даст тебе еще! У Сунь Сяоцзе нашего Фу Го Гун Фу должно быть все, чего она пожелает!

Юнь Цянь Мэн знала, что лаотайцзюнь не со зла отказывается от подарка, но этот подарок - проявление её самых искренних чувств!

- Все эти годы бабушка волновалась из-за внучки. Пусть этот скромный подарок будет знаком уважения от внучки! Прошу бабушку не отвергать его!

Лаотайцзюнь поняла, что Юнь Цянь Мэн непреклонна. Она была довольна тем, насколько образованной и всесторонне развитой была её внучка! Так что она решила не спорить и подала знак маме Нин принять снежный женьшень. После стольких лет в разлуке у семьи, наконец, появилась возможность побыть вместе, посидеть и предаться воспоминаниям. Все настолько увлеклись, что даже забыли о времени, осознав, что пора уходить, только после того, как лаотайцзюнь заметно подустала...

Покинув Жуй Линь Юань, Цзи Шу Юй отослала отдыхать нежелающую уходить Цюй Фэй Цин, после чего вместе с Юнь Цянь Мэн они прошли в её собственное поместье. Когда они остались в комнате наедине, она спросила:

- Мэн`Эр приехала сегодня не только для того чтобы навестить лаотайцзюнь, так ведь?

Юнь Цянь Мэн поняла, что, может, Цзи Шу Юй и выглядит утонченно, но она не глупа. Так что она решила не ходить вокруг да около, а сразу рассказать обо всем, что произошло вчера. Закончив свой рассказ, она спросила:

- Цзюму, Мэн`Эр не на кого положиться в Сянь Фу, все, что мне остается, - просить помощи у Фу Го Гун Фу...

Цзи Шу Юй никак не ожидала, что в Сянь Фу происходят такие вещи... Подумав некоторое время и заметив, что Юнь Цянь Мэн выглядит абсолютно спокойной, в её глазах не было страха, она улыбнулась и ответила:

- Я уверена, у тебя есть план! Расскажи мне, чем цзюму может тебе помочь?

Юнь Цянь Мэн игриво обняла руку Цзи Шу Юй, а затем наклонилась к её уху, начав нашептывать ей детальный план, который она придумала...

Всем доброго времени суток! Пожалуйста, не забывайте оценивать произведение, конечно же выкручивая звездочки на максимум!:) А еще, я буду рад плюсику в карму, но и минусу буду рад, только напишите причину, мб исправлюсь... J Ну и стандартное:

Для желающих поддержать на сайте есть встроенная функция. Причем не думайте о баснословных суммах, 1 р. За каждую прочитанную главу - за глаза! А для ппц матерых, вот:

Adv Cash:

R 0165 6904 7229

H 7796 6801 0350

Web Money:

U626967725486

R473396287962

Z016380613366

QIWI

+380639646816

<http://tl.rulate.ru/book/3195/103177>